Spedizione in abbonamento postale



# DELLA REPUBBLICA ITALIANA

PARTE PRIMA

Roma - Sabato, 30 giugno 1951

SI PUBBLICA TUTTI I GIORNI MENO 1 FESTIVI

DIREZIONE E REDAZIONE PRESSO IL MINISTERO DI CRAZIA E GIUSTIZIA - UFFICIO PUBBLICAZIONE DELLE LECCI - TELEF. 50-139 51-236 51-554
AMMINISTRAZIONE PRESSO LA LIBRERIA DELLO STATO - PIAZZA GIUSEPPE VERDI 10, ROMA - TELEF. 841-089 841-737 850-144

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA 2 febbraio 1951, n. 464.

Accordi di carattere economico e scambi di Note fra la Repubblica Italiana da una parte ed il Regno dei Paesi Bassi e la Repubblica degli Stati Uniti dell'Indonesia dall'altra parte, conclusi a Roma il 31 marzo-1° aprile 1950.

# LEGGI E DECRETI

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA 2 febbraio 1951, n. 464.

Accordi di carattere economico e scambi di Note fra la Repubblica Italiana da una parte ed il Regno dei Paesi Bassi e la Repubblica degli Stati Uniti dell'Indonesia dall'altra parte, conclusi a Roma il 31 marzo-1° aprile 1950.

# IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Visto l'art. 87 della Costituzione, Sentito il Consiglio dei Ministri,

Sulla proposta del Ministro per gli affari esteri, di concerto con i Ministri per il tesoro, per le finanze, per il commercio con l'estero e per l'industria e commercio;

## Decreta:

#### Art. 1

Piena ed intera esecuzione è data ai seguenti Accordi conclusi a Roma il 31 marzo-1° aprile 1950:

- a) Accordo commerciale fra la Repubblica Italiana da una parte ed il Regno dei Paesi Bassi e la Repubblica degli Stati Uniti dell'Indonesia dall'altra parte;
- b) Protocollo addizionale all'Accordo commerciale suddetto;
- c) Accordo di pagamento fra l'Italia ed i Paesi Bassi;
- d) Protocollo di firma relativo all'Accordo di pagamento suddetto,
  - e) Protocollo speciale tra l'Italia ed i Paesi Bassi,
  - f) Pro-memoria;
  - g) Accordo di pagamento tra l'Italia e l'Indonesia;
- h) Protocollo addizionale all'Accordo di pagamento suddetto;
- i) Protocollo tra l'Italia da una parte ed i Paesi Bassi e l'Indonesia dall'altra parte;
  - 1) Scambi di Note.

# Art. 2

Il presente decreto entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale ed ha effetto dal 1º aprile 1950.

Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sarà inserto nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica Italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Dato a Roma, addì 2 febbraio 1951

# EINAUDI

DE GASPERI — SFORZA — PELLA VANONI — LOMBARDO — TOGNI

Visto, il Guardasigilli: PICCIONI
Registrato alla Corte dei conti, addi 21 maggio 1951
Atti del Governo, registro n. 39, foglio n. 37. — CARLOMAGNO

Accord commercial concernant les échanges commerciaux entre la République Italienne d'une part et le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis de l'Indonésie de l'autre part.

Les Gouvernements soussignés, désireux de développer les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus des dispositions suivantes qui constituent, dans leur ensemble, l'Accord Commercial signé en date d'aujourd'hui.

### Art. 1

Dans le but de faciliter les operations d'importation et d'exportation de leurs produits, les Parties Contractantes s'accorderont réciproquement un traitement aussi favorable que possible.

## Art 2

Le Gouvernement Italien autorisera l'exportation vers le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis de l'Indonésie des marchandises reprises aux listes A et A-1 ci-annexées jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs y figurant. Le Gouvernement Royal Néerlandais et le Gouvernement Indonésien délivreront les autorisations d'importation correspondantes.

Le Gouvernement Royal Néerlandais et le Gouvernement Indonésien autoriseront l'exportation vers l'Italie des marchandises respectives reprises aux listes B et B-1 ci-annexées jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées. Le Gouvernement Italien délivrera les autorisations d'importation correspondantes.

# Art. 3

En règle générale les contingents d'importation et d'exportation seront utilisables « pro rata temporis ». Toutefois il sera tenu compte, lors de la délivrance des licences, des circonstances particulières telles que les besoins saisonniers.

# Art. 4

Les opérations de compensation privée et de réciprocité ne seront pas accordées sous le régime du présent Accord.

## Art. 5

Pour faciliter les échanges entre les Parties Contractantes il est instituée une Commission Mixte composée de délégués officiels de l'Italie, des Pays Bas et de l'Indonésie. Ladite Commission Mixte sera chargée de veiller au bon fonctionnement du présent Accord et de résoudre toutes les difficultés qui pourraient surgir à l'occasion de l'exécution de l'Accord même. En outre, elle fera toutes propositions tendant à améliorer les relations commerciales et financières entre les Parties Contractantes.

Si pendant la durée du présent Accord l'utilisation des contingents mentionnés devait amener à un déséquilibre la Commission Mixte prendra les mesures nécessaires en vue de rétablir la situation.

Elle se réunira à la demande de l'un des Gouvernements après entente entre les Autorités compétentes.

Les Parties Contractantes se communiqueront périodiquement des renseignements concernant l'utilisation des contingents d'importation prévus dans les listes ciannexées.

3

# Art. 6

Le règlement des marchandises échangées entre les Pays mentionnés ci-haut se fera conformément aux dispositions des Accords de Paiement conclus en date d'aujourd'hui et faisant partie intégrante du présent Accord.

#### Art. 7

Les affaires de réciprocité, qui ont été approuvées par les trois Gouvernements interessés à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, garderont leur validité et devront être exécutées, en dehors du plan des échanges dont à l'art. 2 de l'Accord commercial, conformément aux termes prévus dans les autorisations respectives.

# Art. 8

Le présent Accord est conclu pour la période d'un an et sera valable du 1er avril 1950 jusqu'au 31 mars 1951.

Il sera renouvelé par tacite reconduction, à moins que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne le dénonce avec un préavis de trois mois avant la date de l'expiration.

Dans le cas où l'accord réglant les paiements entre l'Italie et les Pays-Bas ne pouvait pas être immédiatement remplacé à son échéance par un nouvel accord, la validité du présent Accord commercial en ce qui concerne les échanges entre l'Italie et les Pays-Bas doit être considérée suspendue jusqu'à la conclusion d'un nouvel Accord de paiement entre les deux Pays.

Fait à Rome en triple exemplaire, le 31 mars 1950.

Pour la République Italienne Sforza

Pour le Royaume des Pays-Bas
Willem de Bylandt

Pour la République des Etats-Unis de l'Indonésie Mohamed Roem

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

SFORZA

z	í, du tarif Bénélux	MARCHANDISES	Contingents Quantité ou valeur
_	I	ANIMAUX VIVANIS ET PRODUITS DU RÈGNE ANIMAL	AAL
¥9	ε 19 α	Poissons d'ornementation et leur nour-	E1 50 000
- 61	56	toutes sortes: seulemen gras ou plus de 40 %,	
		il ne soit as ou en e	Importation libre
ස <del>ඇ</del>	31 37	Boyaux et vessies sales Eponges naturelles	Importation libre
_		i II, Produts du règne végétal	
_	41	Jeunes plantes et boutures	F1. 25.000
	42 a		
		Produits de pépinière Fleurs coupées	, 300.000 , 50.000
Š		Choux-fleurs et salades (1)	Tn. 500
	55	Oranges et mandarines	5.000
31	55 c 2	en saumure	
12	89	Fruits secs: amandes, noiseues, noix, pis- taches, pignons	" 1.200
13	59 60, 61	fra	1.0
14 ex		Baies de genevrier Biz	5.000
		ines	Importation libre
17 18	\$ <b>\$</b> \$	Iouii agetes	
<b>X</b>	4 8 4 8	Graines potagères, semences de fleurs et d'arbres, échalottes de semence, graines	
		s forestières, n	F1. 600.000
19	<b>9</b> 88	Racines et dérivés pour l'industrie phar-	7
20 ex	c 92	maceunque Sumac	Tn. 200
21	94 a 94 d	Jus de réglisse Pectine	Importation libre
- X	2. 2.6	Crin végétal	Tn. 300

MARCHANDISES Contingents Quantité ou valeur	Importation libre Importation libre Importation libre Importation libre	harmaceutiques divers sensibilisées, non impression compris celles pour appareils storaphique sensibilisé c de châtaignes et extrait de t. 1. d. corganiques synthétiques T50.000 t d. 1. d. Fr. 1.000.000 Importation libre	Oxyde de titane Minium de plomb Huiles éthériques et essentielles d'agrumes FI. 500.000	PEAUX, CUIRS, PELLETERIES ET OUVRAGES DE CES MATIÈRES	k tannés au chrome pour   FI. 150.000	CAOUTCHOUC	40.	Articles en caoutchouc et simil-caoutchouc
N. du farif Bênêlux	257 272 277 277 465	Produits planting periodical peri	+ 3 e	VII. PEAUX, CUIRS, PELLETE	351   Peaux de veaux chaussures chaussures Gants de peau 363   Articles en cuir	VIII.	, BC	377 Articles en caoutchouc et simil-caoutchouc
9.1010'b .W		609 87 69 69 609 887 69 69			65 ex 66 67	0	69	
[Contingents. Quantité ou valeur	Importation libre	Fi. 1 1 2 Th. 7 2 2 Fi. d. 2	H1. 12.000 F1. 100.000 Tn. 1.000 " 30.000		Importation libre Importation libre Importation libre	t. 1. d. Importation libre Importation libre Importation libre	Tn. 200 Importation libre	53
MARCHANDISES	III. CORPS GRAS, GRAISSES, ETC. Huile d'olive IV. Produits de l'industrie alimentaire, etc.	Conserves de poisson Produits divers de pâtisserie et de confiserie Serie Herboristerie, y compris feuilles de laurier Ecorces d'agrumes Pulpe de fruits Jus d'agrumes	Vins et vermouth Liqueurs et spiritueux Limonades Tabac brut Sel marin	V. PRODUITS MINÉRAUX	Soufre Barytine Pierre ponce Marbre brut et équarri, y compris grenail-	les Pierre de construction (granit, travertin) Falc Spathfluor (fluorine)	Borax Mercure	VI. PRODUITS CHIMIQUES ET PHARMACEUTIQUES
N. du tarif Bénélux	105 g	, 121 , 136 b d d a	158		174 130 304 181 183	184, 185 194 d 194 f 194 k		991

N. d'ordre	N, du tarif Βέμθιαχ	MARCHANDISES	Contingents Quantité ou valeur	N, d'ordre	N. du tarif Béné.ux	MARCHANDISES	Contingents Quantité ou valeur
71 72 73	ex 382 b 3 ex 393 406 α	IX. Bois, liège Bois bruyère Bois pour appareils de TSF Liège brut	Importation libre Fl. 100,000 Tn. 250	60			
	_	X, Papier et ses applications		94	553, ———————————————————————————————————	Tissus pour doublures Tissus d'ameublement	F1. 2.000.000 " 500.000
75 75	ex 420 421 420		Importation libre Importation libre	998	542 a 546 ex 576	Chanvre Fils de chanvre Tissus élastiques Ronneterie en soie mire ou mélangée	Importation l.bre   7n.   400.000   Fl.   4   1   3
77 78 78		Papier à cigarettes en rouleaux et bobines Papier à cigarettes en carnets et tubes Livres, journaux et périodiques Editions musicales	Importation libre F1. 70.000 Importation libre F1. 200.000	001	582 a 1, a 3, a 4	Bas et chaussettes:	;
•			_		581 a 3.	oie pure et mélan soie artificielle à	t. 1. d.
80	өх	Fils de soie grège	Tn. 5		582 a 3,	bas et chaussettes de nylon	F1. 2.500,000
8 81	ex 444 ex 446 ex 462	de de	F1. 500.000 » 750.000	101	ь 3 583 с 584 а		
<b>8</b>		Fils de rayonne au curvie:	Tn. 25	(		licielle ou	t. 1. d.
84	X D	Crins et fils plats (lames) en soie artifi- cielle		102	586	Vetements et linge de corps en tissus ou feutres caoutchoutés ou huilés et en autres tissus snéciaux du chanitre 50	77 
85	471, 472 4753485 ex 490	Tissus en fibres artificielles, purs ou mé- langés	F1. 8.000.000	103	587	Linge de corps pour hommes non dénom- mé ni compris ailleurs	<del>-</del>
86	469, 470 473, 474	æ	70 11			XII. CHAUSSURES, CHAPEAUX, ETC.	
87	ex 472, ex 476	Tissus en fibres artificielles pour être im-		104	607 à 609	hapeaux	t. 1. d.
88	ex 496, ex 519	Déchets de fils de coton et de laine	porta:	105	ex 610 à 615	Chapeaux en feutre de poil et de laine pour dames et hommes	pièces 60.000
8 6 6 60 6	өх	Feutres de laine pour la papeterie Fils de coton		-		XIII. OUVRAGES EN PIERRES, ETC.	
92	ex 527 à 531 ex 533 ex 537 ex 538	Tissus de coton ou mixte	Fl. 2.500.000	103	633	Meules et pierres à aiguiser ou à polir en pierres naturelles Meules et pierres à aiguiser ou à polir en abrasifs naturels ou artificiels	Importation libre t. l. d.
	•						

Contingents Quantité ou valeur		13.000.000	Lation liber	Importation nore	150.000	totton libra	FI. 200,000	d.		75	į		•	ਚ ਚ		d.	2.250.000	300.000	150 000	Importation libre	250.000	900.000	300.000	
Con	ब	E		reduction	FI.	I Toward	FI.	+	i 5	4	<b>:</b>			نہ نہ نہ نہ	pièces	, t.	FI.	A	F	Impor		я	<b>A A</b>	
MARCHANDISES	XVI. MACHINES ET APPAREILS; MATÉRIEL ELECTRIQUE	Machines diverses, y compris pièces dé-	Σ		ae routes et ae batiments, notamment excavateurs Machines pour la préparation et le travail	des cuirs et des peaux et pour la fabri- cation des ouvrages en cuir et en peau,	non denomines in compris arreus Machines pour l'imprimerie Mechines et annareils nour la ménaration	des matières textiles, pour la filature et la retordace, machines à hohiner	Métiers à tisser, aulles, à dentelles, à	appared et machines accessoires pour	Machines et appareils pour l'apprêt et le finissage des fils, des tissus et des ou-	vrages de ces matteres, non denommes	b) machines a imprimer les textiles et autres machines à imprimer simi-	laires	Machines a coudre à l'usage domestique Machines à coudre à l'usage industriel.	Machines-outils	Machines a écrire et pieces détachées Machines à calculer et pièces détachées	t pieces de les boutiq	ıt a trancher, a hacher, a	Roulements à billes	rieces detachees pour ascenseurs Transformateurs	Moteurs electriques et materiaux connec- teurs	Regresseurs et generaleurs Condensateurs électriques	
N. du tarif Bénéluz	X	ı	826, 840	833	178		ex 843 b	440	845		846				ex 847	848 848	851 ex 852	ex 852 ex 854		856	ex 858 ex 859	ex 859	ex 859 ex 859 ex 861,	ex 863, ex 864,
N. d'ordre		121	122	123	194		125	120	127		128				129	131	132	134		136	138	139	041 141 142 143	
Contingents Quantité ou valeur			F1. 400.000		70.000 Tmm: tetion libra			UX		FT. 1.500.000			» 600.000 Importation libre	t. 1. d.			Ta. 1.000	Importation libre	Tn. 100		7. 200	ardin managaradhir	F1. 400.000	750.000
MARCHANDISES			Produits de l'artisanat	Accessoires odonthologiques, y compris les	dents et molaires artificiels et les brosses pour polir les dents			XV. MÉTAUX COMMUNS ET OUVRAGES DE CES MÉTAUX		Tuyanx sans soudure	Raccords pour tuyaux Pièces détachées pour bicyclettes, y com-	pris diantes de pines.		Outils divers	Produits demi-finis en cuivre et ses alliages:				Nickel en fenilles, tôles, fils et tubes	Aluminium et ses alliages en femilles et	cimos	Col acter of a link line ite	Articles techniques pour dessins et autres articles pour bureaux	Fournitures pour l'industrie des chaussures
I. du tarif Bénélux	ex 644, ex 658 b,	ex 662 b,	819	660, 92 <b>3</b>	674	# 5		×		709,	712	726	896 856	749, 751		757 0. 0	759 8, 762	758 b, c	770 8	774 B			ex 982,	ex 818,
Z B	M M	W X	6 X	θX						X X		0X	θX						O X	Ø X		MA	OX N	ex

Z. d'ordre	N. du tarif Bénéluz	MARCHANDISES	Contingents of Quantité ou valeur	eibio'b .M	N. du tarif Bénélux	MARCHANDISES	Contingents Quantité ou valeur
142 144 144	ex 866 ex 863 ex 863 ex 863 ex 864 ex 864	30.00	F1. 200.000 16  " 50.000 16  " 100.000 Importation libre Importation libre	165		Appareils de projection cinématographique pour films étroits Instruments optiques, de précision et de mesurage:	F1. 100.000
146 148 149 150	ex 868 ex 868 ex 868 ex 869 ex 869	Appareils electromédicals radiologiques et leurs pièces détachées Matériel pour amplificateurs Lampes pour radio Matériel téléphonique Appareils de communication intérieure pour bureaux		166 e 167 e 167	a 923, 925, ex 926 917 a, b, ex 919, 920 ex 923	Compteurs a eau et à gaz Instruments chirurgicaux et odonthologi- Instruments de musique et nièces déta.	» 700.000 Importation libre Importation libre FI. 300.000
152	6x 877, 6x 878 6x 877, 6x 877, 6x 878	Appareils electriques de haute et basse tension  Porcelaine électrotechnique, matériaux	1.000.000		936 à 950 938 949, 950	•	550.000 Importation libre
154	ex 878	d'installation et d'isolation Outils portatifs électrique XVII. Marériel de Transport	200.000 200.000 16	169	XX. MAI 635, 636	XX. Marchandises et produts divers non compris allleurs , 636   Toiles et papiers abrasifs   Impor	LLEURS Importation libre Importation libra
156 156 157 158	889 a ex 893 890 a ex 890 b, ex 891 ex 890	Tracteurs agricoles et pieces detachees: Voitures automobiles Autobus, y compris les chassis Camionnettes Pièces détachées pour autos, autobus et ca-	F1. 1.500.000 17 Importation libre F1. 5.000.000 17 , 700.000 17 , 500.000 17	171 9 172 9 173		Articles de celluloïd Voitures et véhicules pour l'amusement des enfants Poupées de tous genres et leurs parties Autres jouets	F1. 300.000 t. 1. d. t. 1. d. t. 1. d.
160	893 823 <b>a 2</b> ex 863, 864 ex 894		Importation libre 17 F1. 2.000.000 17 Importation libre 17 pièces 150 17 F1. 100.000		n d	Jeux de Societe Boutons de corozo et similaires Boutons en métal commun Pipes en racine de bruyère Autres marchandises	-i -i
162	XV ex 908, ex 909 ex 914	XVIII. Instruments et appareils scientifiques,  Verres et montures de lunettes et pièces détachées Appareils de projection cinématographique pour films normaux et leurs pièces détachées	F1. 500.000				

Fl. 25.000 Tn. 300 Importation libre

Poissons salés, séchés et fumés Harengs salés, fumés et séchés, y compris la qualité pour l'industrie alimentaire

2 4

88 48

14 15 16

Racines de chicorée séchées

Glucose

 $\frac{34}{38}$   $\alpha$ ex 40 a

ΝO

17 18 19 20

43, 44, 45, 46, 47, 48,

ex 47, ex 49

21

Conserves de poissons

Poissons d'ornementation et leur nourri-

Poissons frais et congelés

Importation libre FI. 300,000 " 150,000 Tn. 100

100.000

E.

Produits divers de pâtisserie et de confi-

100.000 300

Ţ'n.

Produits vitaminés, y compris les biscuits pour l'alimentation des enfants

Couverture de chocolat

Poudre de cacao

Importation libre Importation libre Tn. 2.000 " 500

500.000 250 15.000 500 250

Importation libre

sang | Importation libre

Fl. Têtes

(1) ts au

Contingents Quanti.6 ou valeur

LISTE B

IMPORTATIONS EN ITALIE MARCHANDISES NEERLANDAISES

IMPORTATIONS EN INDONESIE DE MARCHANDISES ITALIENNES

Marchandises	I. PRODUITS AGRICOLES Chevaux de trait à sang froid et demi-sal Bovins de qualité supérieure inscrits i Herdbook (1) Taureaux et taurillons reproducteurs (Vaches et génisses d'élevage (1) Moutons et béliers d'élevage (1) Porcs reproducteurs (1) Porcs reproducteurs (1) Oeuts à couver et poussins d'un jour Oeuts	Beurre Fromage Caséine présure Poissons d'ornementation et leur nour
N. du tarif italien	1 1 4 4 5 6 5 6 5 6 5 7 6 7 6 7 6 7 7 6 7 6 7 7 6 7 7 6 7 7 6 7 7 6 7 7 6 7 7 6 7 7 6 7 7 6 7 7 6 7 7 6 7 7 6 7 7 6 7 7 6 7	10 12 13 13 33
Contingents	Lst. 330,000  " 250,000  " 10,000  " 25,000  " 25,000  " 20,000  " 20,000  " 30,000  " 100,000	
MARCHANDISES	Fils de coton Tissus de coton Clous Machines à écrire Machines diverses Porcelaire électrotechnique Ciment d'amiante Voltures automobiles et pièces détachées Produits chimiques divers Matériel électrique Cables électrique Cables diectriques Produits divers	
N. d'ordre	164 4 7 5 6 9 1 1 1 1 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1	
	MARCHANDISES Contingen;s ; italien ;	Fils de coton

(1) L'importation des animaur d'élevage est soumise aux contrôles techniques de la part du Ministère Italien de l'Agriculture.

Pommes de terre de semence

Pois secs de semence

Flocons d'avoine

ex 50 b
ex 51
ex 51
ex 66 b
ex 70 d
ex 70 d
ex 74
76
105

ន្តន្តង្គន្តន្តន<u>ុ</u>ន្ត

Orge à malter Orge mondé

"
Importation libre
Importation libre
Importation libre
Importation libre
Importation libre
Importation libre

Contingents Quantité ou valeur	F1. 50.000	» 50.000 » 20.000 Importation libre Importation libre		Importation libre Tn. 10			Importation libre	Importation libre Importation libre		Tn. 50 " 50	» 200 Importation libre	Tn. 2.000 F1. 30,000	Importation libre Tn. 60	3.000
MARCHANDISES	Tripe en laine (tissus en laine pour che- mins de fer)	Vêtements et sous-vêtements (notamment vêtements de sport) Routons fautaisie Effilochés Chiffons de produits textiles	III. CAOUTCHOUG ET OUVRAGES EN CAOUTCHOUG	Déchets de caoutchouc Manchettes en caoutchouc		IV. PAPIER ET SES APPLICATIONS	Papier d'asphalte	Livres, journaux, périodiques et éditions musicales Déchets de papier	V. Produits chimiques et Pharmaceutiques	Hullo siccative pour vernis Emulsificateurs Cire raffinée minérale v compris cérésine		Emaux à feu vitrifiables Résines de cumaron	Paraphine liquidum et huiles blanches à l'usage technique	runes de goudron, y compris huiles de créosote, huile d'anthracène et carboli- neum
N. du tar.! italien	228 271 d, 272 b	273 273 897 ex 951 ex 951		ex 826-bis ex 828 ex 843	_		ex 847 h 3	θХ		$\begin{array}{c c} & 125 \ d & \\ \hline & & \\ ex \ 563, \ 651 \end{array}$	ex 565	ex 798 ex 642 c	ex 643 b 5	040
91b10'b .K	67	69 70 71		72			74	92		77 78 79	80	82	8 <b>2</b> 6 3	Ç.
Con'ingents Quantité ou valeur	H1. 6.000 F1. 100.000 ", 50.000	Th. 100 Importation libre Importation libre Importation libre Importation libre Th. 1.000	portation li			" 60,000 Tr 300	Ġ.	, 450 , 450	Importation libre Importation libre Importation libre Importation libre FI. 50.000	" 37.500 Tn. 350	Importation libre		Importation libre	Importation libre 50,000
MARCHANDISES		Semence de colza Graines de lin de semence Graines de moutarde blanche Graines de pavot bleu Huile de spermacetie (cachalot) Huile de noyaux pour fonderie Reinre de cocao et produits similaires	Rotin lave et trie et produits de rotin Graisses techniques et acides gras, dont: Huiles sulfonisées Tn. 30	Stéarates 10 Acide gras raffiné 150 Acide gras distillé 20 Acide gras distillé 20	Stéarine 150	Insecticides et désinfectants spéciaux pour semences et pour arbres Grâminés	Graines de carvi . Fécule de pommes de terre	CD.	Semences de betteraves a cosses Semences de betteraves fourragères Semences d'avoine Fleurs coupées	Jennes plantes et boutures Oignons à fleurs Produits de néglinière	Boyaux et vessies salés	II. Matiènes textiles	Lin teillé Déchets et étoupes de lin teillé pour la fa-	Laine d'effliochage Couvertures en laine
N. du tarif	30 109 31 110, 111 32 ex 112	X X O	40 627 41 — — — — — — — — — — — — — — — — — — —		ex		50 ex 777 a 51 ex 920 a	53 ex 922 53 ex 922 54 ex 924	55 ex 924 b 56 ex 934 b 57 ex 934 b 68 931	69 ex 931 ex 932 60 932 61 cx 932	62 938 b		63 142 a 64 143	65 ex 212 66 226

9. d'ordre	N. du tarif italien	MARCHANDISES	Contingents Quantité ou valeur	N. du tarif	d MARCHANDISES	Contingents Quantité ou valeur
88 88 88	ex 649 652 ex 655 b 2	Benzol à l'usage industriel Vaseline Poix pour brasseries	Tn. 5.000 3 100 25	VI. N	VI. METAUX; MACHİNES; APPAREILS, OUTILS, INSTRUMENTS; MATÉRIEL ELECTROTECHNIQUE; MATÉRIEL DE TRANSPORT	Matériel
33 XX	658, ex 660, ex 661	Huiles essentielles et essences, huiles éthé- riques pour parfumeries, parfums syn-		1117 280 1118 ex 3:9 ex 370 a	Fonte	Tn. 8.000
90	ex 664 ex 769 ex 679 f	thetiques, et constituants d'essences a l'exclusion des dérivés d'agrumes Alcools gras Bioxyde de manganèse	Fl. 1.000.000 Tr. 200 " 500	X X X	Déchets de métaux non ferreux Métaux non ferreux divers, dont:	FI. 200.000 » 1.000.000
99 99 99 99 94		Cyanure de soude et sels doubles Ferrocyanure de potassium Ferrocyanure de sodiun et ferricyanures Poudre de luminescence Adjuvants de textiles et de cuir à base d'huile et de graisse Produits chimiques divers,	portation li	120 ex 379 a ex 383 a 121 ex 376 b 122 380 123 ex 388 124 ex 403	Métal blanc antifriction Tn. 100 Anode de nickel Caractères d'imprimerie et filets de cuivre Fils de molybdène, tungstène, zirconium Tours: a) automatiques b) cami-automatiques	Importation libre F1. 100.000 " 60.000 Importation libre
98 100 101 102 103	717 g 717 h 756, 764 803 b 721	dont: Acide lactique Acide oxalique Produits diazoïques et azoï- ques Gelatine pour la photographie v 100.000 Glycerine	Tn. 150	125 ex 403 126 ex 403 127 ex 403 128 ex 403 129 ex 403	sourcautomangues autres thines à fraiser et machines à raboter thines à tailler les engrenages thines à aléser thines à aléser thines à percer et à tarauder	Importation libre Importation libre Importation libre Importation libre Importation libre
1001		Anthracène parimes Anthracène purifié Alcaloides d'opium et de cocalne Solanine, piperine, conine, strychnine, émétine, théobromine, atropine, aréco- line	, 300 Fl. 100.000 Importation libre		Machines à rectifier, à mouler, à lisser, à polir, à affiler, à roder Presses, marteaux-pilons, machines à travailler les tôles, les profilés, les tuyaux, les machines les fils	Importation libre Importation libre
108	ex 769 769 b ex 781 ex 782	e, propane, butane ; spécialités pharmaceuti	Tn. Importation libre Fl. 1.000.000		spour travailler les p sectramiques pour travailler les	Importation libre Importation libre
1111	ex 781 ex 782 ex 795 b 1, ex 796 ex 796	Insuline Spécialités opothérapeuti- ques Couleurs sèches	800.000	135 ex 403	les matteres plastiques, l'ebanite et les autres matières similaires Machines-outils portatives et leurs parties: a) électriques b) pneumatiques c) pièces détachées de machines outils portatives	Importation libre Importation libre
114	802 a 1,	Laques Encre d'imprimerie Charbon actif	5 500.000 3 150.000 Th. 200	136 406 ex 408, ex 460,	Machines et appareils pour la calibration, la selection et le nettoyage des produits agricoles	F1. 100.000

Contingents Quantité ou valeur		20.000	1.500.000	300.000										100.000 50.000	50 000	" 25.000 " 50.000 Importation libre
Cont	1	E.	£	* *									_	祖 "	9	" " Import
MARCHANDISES	Moyens de transport et pièces détachées (remorques et trailers divers y compris	ceux pour l'agriculture) Machines diverses, y compris les machines agricoles et pour l'industrie alimen-	taire Hélices pour vaisse aux (Liberty-ships) et	neuces de bronze et de 10116 Produits Philips:	s et leurs p premières demi-ouvrés	Lampes electriques specia- les 1.070.000 Tubes spéciaux pour TSF • 800.000 Tubes enégiaux pour 113F	speciaus ie ils Röntge	A A	nesure "	Rasoirs electriques à sec » 130.000 Fillères 100.000 Redresseurs de courant » 25.000 Annarells nour TCE	phones viriques	Fublications teeningues, scientifiques et de propa-gande	VII. PRODUITS DIVERS	Taquets pour l'industrie textile Treillage céramique	Faïence (sanitaire et de ménage)	Produits a lignostone a (usage textile) Fibres végétaux pour brosses Déchets d'ivoire
N. du tarif italien	ex 516, 520 <b>b</b>	1	I	l									•	ex 466 ex 574	ex 576 ex 577 ex 578	6x 624, 633 6x 635 α
9. d'ordre	159	160	161	162	-			_						163	165	166 167 168
Contingents Quantité ou valeur	Fl. 50.000	Importation libre	Importation libre	F1. 200.000 Importation libre		F1. 150.000				" 150,000 " 150,000 " 50,000	" 150.000	» 50.000 » 50.000	Importation libre Importation libre	Importation libre	Importation libre	Importation libre F1. 300.000
MARCHANDISES	Machines a tirer et à développer pour la production de plans, et de documents. Machines pour la préparation à la fila-	ture et pour la filature de la jute et du lin Machines pour monter les rubans et les	plagues de cardes du coton et autres fi- bres	Autres macmines et pieces uerachees pour l'industrie textile Machines pour faire dentelles, tulles, etc.	Machines et appareils pour la construction de routes et de bâtiments (notamment	excavateurs) Machines, appareils et pièces détachées pour la perforation et le sondage du	Machines electriques à laver à l'usage in- dustriel	Σ	Appareils électriques pour la réfrigération à l'usage industriel	Bascules industrielles Balances comptoirs Appareils et outils pneumatiques	Machines diverses pour les boutiques no- tamment: trancheuses, moulins à café, hacheuses, etc.)	Outils et plaquettes en métal dur Appareils spéciaux à souder		Montres, autres: regleurs astronomiques et pendules d'observatoire Aéromètres, alcolomètres et similaires et	les : de mesure linéaires (mètri : nàgles canduds et similais	Autres instruments scientifiques et de mesure
N. du tarif itailen	412 <i>b</i> ex 414	ex 414		415 ex 417		1	ex 425	426, 460	ex 437	ex 451 ex 451 ex 460		ex 470 ex 476 ex 476		ex 481 c		ex 496,
N, d'ordre	137 138	139	7,0	140 141	142	143	144	145	146	147 148 149		152	154	155 156	157	158

B-J
LISTE

SB	Contingents Quantité ou valeur	Importation libre Ist.  25,000  10,000  10,000  10,000  10,000  10,000  10,000  10,000  10,000  10,000  10,000  10,000  10,000  10,000  10,000  10,000
IMPORTATIONS EN ITALIE DE MARCHANDISES INDONESIENNES	MARCHANDISES	52   Cannelle   Importation libre   Importat
	N. du tarif Italien	52 53 54 58 60 60 55, 56, 59 115 115 115 125 q 134 a 135 a ex 147 ex 147 ex 147 ex 16 a ex 654 ex 658 ex 766 a ex 658 ex 766 a ex 658 ex 766 a ex 766 a ex 766 a
	N. d'ordre	108 4 7 8 8 9 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

200.000 600.000 100.000 500 · 00 8.000.000 Contingents Quantité ou valeur E. Diamants taillés (dont 50% en importation temporaire) 9 30.000 30.000 30.000 **p.** m. Ë A 8 Ë Objets de ménage en verre et en cristal MARCHANDISES Autres marchandises, dont: Toiles et papiers abrasifs Déchets d'ecaille de tortue Diamants industriels Outils diamantés Billes à billard Poudre de méringue Matériel décauville N. du tarif italien 4 198 b 847 i ex 591 bis 169 ex 638 170 ex 879 171 ex 879 172 176 ex 635 b 177 ex 768 178 = -175 173 174 M. d'ordre

Rome, le 31 mars 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Lors des négociations qui ont eu lieu à Rome du 27 février jusqu'au 16 mars 1950, j'ai attiré votre attention au fait suivant. Par des instructions télégraphiques n. 25973/13340 du 16 octobre et n. 13553/2 du 21 octobre 1949, par lesquelles le Ministère des Finances, Direzione Generale Dogane e Imposte Indirette, a appliqué provisoirement un taux de change de 165 lires par florin dans la calculation des droits d'entrée à percevoir sur les marchandises provenant des Pays-Bas. En donnant ces instructions le Ministère des Finances n'à évidemment pas tenu compte de l'annexe secrète à l'accord commercial du 1er avril 1949, dans laquelle il est expressément stipulé que le taux de change douanier de 131,77 lires per florin reste valable aussi longtemps que l'arrangement provisoire pour le règlement des paiements courants reste en vigueur. Puisque l'arrangement précité n'a pas été dénoncé, j'ai l'honneur de recourir à votre intermédiaire pour que le taux de change douanier de 131,77 lires par florin soit rétabli et que tous droits douaniers perçus indûment soient rem boursés aux ayants-droit.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me donner une réponse favorable sur ce point.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer les assurances de ma plus haute considération.

OORSCHOT

Monsieur Umberto Grazzi

Président de la Délégation Italienne Romb

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri Sforza

Rome, le 1er avril 1950

Monsieur le Président,

Par une lettre en date de 31 mars 1950, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

« Lors des négociations qui ont eu lieu à Rome du 27 février jusqu'au 16 mars 1950, j'ai attiré votre attention au fait suivant. Par des instructions télégraphiques n. 25973/13340 du 16 octobre et n. 13553/2 du 21 octobre 1949, le Ministère des Finances, Direzione Generale Dogane e Imposte Indirette, a appliqué provisoirement un taux de change de 165 lires par fiorin dans la calculation des droits d'entrée à percevoir sur les marchandises provenant des Pays-Bas. En donnant ces instructions le Ministère des Finances n'à évidemment pas tenu compte de l'annexe secrète à l'accord commercial du 1er avril 1949, dans laquelle il est expressément stipulé que le taux de change douanier de 131,77 lires par florin reste valable aussi longtemps que l'arrangement provisoire pour le règlement des paiements courants reste en vigueur. Puisque l'arrangement précité n'a pas été dénoncé, j'ai l'honneur de recourir à votre intermédiaire pour que le taux de change donanier de 131,77 lires par florin soit rétabli et que tous droits douaniers perçus indûment soient remboursés aux ayants-droit.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me donner une réponse favorable sur ce point ».

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'ayant pris bonne note de cette communication, je m'empresserai de soumettre son contenu à mon Gouvernement en vue d'un examen le plus attentif.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président, de renouveler à votre Excellence les assurances de ma haute considération.

U. GRAZZI

Monsieur W. P. H. VAN OORSCHOT

Président des Délégations Néerlandaise et Indonésienne Romb

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri Sforza

# Accord de paiement entre l'Italie et les Pays-Bas

Le Gouvernement d'Italie et le Gouvernement des Pays-Bas, dans le but de régler le trafic des paiements courants entre l'Italie et la zone florin, sont convenus de ce qui suit:

# Art. 1

« De Nederlandsche Bank » ouvrira au nom du « Ufficio Italiano dei Cambi » deux comptes en florins, dénommés Compte 1950 I et Compte 1950 II.

# Art. 2

- 1. Au crédit du compte 1950 I sera portée la contrevaleur de toutes sommes destinées à régler les paiements afférant aux fournitures de marchandises dans le cadre des accords conclus entre les Gouvernements italien et néerlandais, que des personnes morales ou physiques, résidant dans la zone florin auront à effectuer à profit de personnes morales ou physiques résidant en Italie.
- 2. Le « Ufficio Italiano dei Cambi » effectuera par le débit de ce compte tous paiements afférant aux fournitures de marchandises dans le cadre des accords conclus entre les Gouvernements italien et néerlandais, que des personnes morales ou physiques résidant en Italie auront à exécuter à profit de personnes morales ou physiques résidant dans la zone florin.

# Art. 3

- 1. Au crédit du compte 1950 II sera portée la contrevaleur de toutes sommes destinées à régler les paiements visés à l'art. III du Protocole de signature afférant au présent Accord, que des personnes morales ou physiques résidant dans la zone florin auront à effectuer à profit de personnes morales ou physiques résidant en Italie.
- 2. Le « Ufficio Italiano dei Cambi » effectuera par le débit de ce compte tous paiements visés à l'art. III du Protocole de signature afférant au présent Accord, que des personnes morales ou physiques résidant en Italie auront à exécuter à profit de personnes morales ou physiques résidant dans la zone florin.

# Art. 4

Les autorités compétentes des deux pays donneront, dans les limites de leur règlementation respective en matière le change, les autorisations nécessaires pour que puissent être effectués les paiements visés aux articles 2 et 3 ci-dessus.

# Art. 5

Si le solde créditeur ou débiteur du compte 1950 I vient à dépasser le chiffre de six millions de florins le pays créancier pourra cesser d'accepter des versements ultérieurs à travers le compte même.

## Art. 6

Le solde figurant au compte 1950 II devra à la demande du pays créancier être réglé par le pays débiteur par un versement en livres sterling ou en toute autre devise sur laquelle les deux partie contractantes se mettront d'accord.

#### Art. 7

Si la parité du florin néerlandais venait à être modifiée par rapport au dollar USA, les soldes débiteur ou créditeur des comptes visés à l'art. 1 du présent Accord seront ajustés le jour de cette modification et en proportion de celle-ci.

# Art. 8

L'institution débitrice pourra en tout temps racheter tout ou partie du solde du compte 1950 I par un paiement en une monnaie acceptée par l'autre Institution.

# Art. 9

Au cas où le compte 1950 I viendrait à être débiteur ou créditeur d'un montant excédant 2 millions de florins, la fraction du solde dépassant ce montant portera intérêt à 2 % per annum pro rata temporis à charge de l'Institution débitrice.

# Art. 10

Pendant la validité du présent Accord seront observées les dispositions de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens du 7 septembre 1949, jusqu'au moment où les dispositions mêmes resteront en vigueur.

Si les parties contractantes adhèrent, ultérieurement, à une autre convention monétaire plurilatérale, avant l'expiration du présent Accord, elles reverront les termes de ce dernier en vue d'y apporter toutes les modifications qui seraient jugées nécessaires.

# Art. 11

Le « Ufficio Italiano dei Cambi » et « De Nederlandsche Bank » s'entendront sur les modalités techniques nécessaires pour assurer l'application du présent Accord.

# Art. 12

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er avril 1950 et sera valable jusqu'au 1er octobre 1950 ou jusqu'à une date antérieure sur laquelle les deux Parties se mettraient d'accord.

A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord l'Arrangement provisoire pour le règlement des paiements courants du 30 juin 1948 doit s'entendre échu.

Fait à Rome, le 31 mars 1950 en triple exemplaire.

Pour la République Italienne Sforza

Pour le Royaume des Pays-Bas
Willem de Bylandt

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

SFORZA

# Protocole de signature afférant à l'Accord de paiement entre l'Italie et les Pays-Bas

Ι

Le taux de change entre la lire et le florin sera établi sur la base de la moyenne arithmétique des cours de clôture du dollar U.S.A. d'exportation, côtés aux Bourses de Rome et de Milan les trois jours ouvrables consécutifs antérieurs au 1er avril 1950, rapportée à la parité dollar-florin (actuellement 3,80 florins pour 1 dollar U.S.A.).

Ledit taux de change ne sera revisé que lorsqu'on constatera une variation supérieure à 2 pour cent entre le taux en vigueur et le taux établi sur la base de la moyenne arithmétique des cours de clôture du dollar U.S.A. d'exportation, côtés aux Bourses de Rome et de Milan pendant trois jours de Bourses consécutifs, rapportée à la parité dollar-florin.

Ce nouveau taux de change sera appliqué le lendemain du jour dans lequel ladite variation aura été constatée.

Le « Ufficio Italiano dei Cambi » communiquera télégraphiquement à « De Nederlandsche Bank » le taux de change initial et toute modification ultérieure.

# $\mathbf{II}$

Pour l'application de l'article 2 de l'Accord de Paiement entre les Pays-Bas et l'Italie signé en date de ce jour, les deux Gouvernements ont convenu de régler à travers le Compte 1950 I ouvert au nom du « Ufficio Italiano dei Cambi » auprès de « De Nederlandsche Bank » les fournitures des marchandises effectuées et à effectuer dans le cadre des accords conclus entre les Gouvernement italien et néerlandais, ainsi que les frais de transport et les autres frais compris dans les prix d'achat desdites marchandises.

Les paiements qui concernent les affaires de réciprocité approuvées par les Autorités compétentes des deux Pays seront réglés conformément aux stipulations afférant aux affaires de ce genre.

# III

Pour l'application de l'article 3 de l'Accord de Paiement susmentionné, les deux Gouvernements ont convenu de régler à travers le Compte 1950 II ouvert au nom du « Ufficio Italiano dei Cambi » auprès de « De Nederlandsche Bank » les paiements afférant aux:

a) frais de transport (maritime, fluvial, terrestre ou aérien) et autres frais relatifs au trafic direct entre les deux Pays (pour autant que ces frais ne sont pas

compris dans les prix d'achat des marchandises). Sous cette dénomination sont compris tous les frais de transport se rapportant au trafic direct voyageurs et marchandises;

- b) frais d'entreposage, de dédouanement, assurance-marchandises (primes et indemnités), pour autant que ces frais ne sont pas compris dans les prix d'achat des marchandises;
  - c) commissions, courtages, frais de représentation:
- d) frais de transformation, d'usinage, de réparation:
- e) frais encourus dans les ports italiens par des navires néerlandais, respectivement dans les ports de la zone florin par des navires italiens, ainsi que les frais encourus dans les aéroports italiens et de la zone florin par les avions des compagnies de navigation aérienne néerlandaises, respectivement italiennes;
  - f) salaires, honoraires, remises des ouvriers;
  - g) frais d'entretien et de subsistance;
- h) frais de voyage et de séjour, d'écolage, d'hospitalisation;
  - i) cachets d'artistes et de sportifs;
- j) droits et redevances de brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur, droits d'exploitation de films;
  - k) cotisations, abonnements, frais de publicité;
- l) règlements d'assurances (primes, rentes, pensions et indemnités) et de soldes de réassurances;
  - m) bénéfices d'exploitation;
- n) dépenses et recettes de services publics (impôts, amendes, etc.);
  - o) entretien des postes diplomatiques et consulaires;
- p) règlement périodique des Administrations des postes, télégraphes, téléphones et des entreprises publiques de transport;
- q) frais et bénéfices résultant du commerce de transit;
- r) participations des succursales aux frais de gestion du siège central;
- s) frêts maritimes dus à des navires battant pavillon néerlandais ou italien pour des transports entre l'Italie ou la zone florin et un Pays tiers, pourvu que lesdits frêts soient à la charge de l'exportateur ou de l'importateur de l'un des deux Pays et que l'armateur et l'affrêteur intéressés se soient mis d'accord d'un paiement en florins ou en lires italiennes;
- t) passages maritime dus à des navires néerlandais ou italiens pour des transports entre l'Italie ou la zone florin et un Pays tiers, dans le cas où tels passages doivent être réglés en florins ou en lires italiennes;
- u) frêts et passages aériens, ainsi que frais de transport et passages par route pour des transports entre l'Italie ou la zone florin et un Pays tiers, pourvu que les frais susdit soient soutenus dans l'intérêt de l'un des deux Pays et effectués par des moyens de transport néerlandais ou italiens et que les parties intéressées se soient mises d'accord d'un paiement en florins ou en lires italiennes.

De plus sera admis au transfert tout autre paiement que les deux Gouvernements ou les Autorités compétentes désignées par eux à cette fin conviendraient d'inclure dans la liste ci-dessus.

Les paiements definis ci-dessus pourront être effectués quelle que soit la date d'échéance de la créance qui leur a donné l'origine.

# IV

Si le solde débiteur ou créditeur du compte visé à l'art. 2 de l'Accord de paiement signé en date de ce jour vient à dépasser le chiffre de 4,5 millions de florins, la Commission Mixte prévue à l'art. 5 de l'Accord Commercial signé en date de ce jour se réunira d'urgence pour prendre toute disposition utile dans le domaine commercial en vue d'éviter l'interruption des paiements.

#### V

En se référant à l'art. 12 du présent Accord de Paiement les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour terminer le présent Accord de Paiement à la date de l'entrée en vigueur d'un nouvel Accord de Paiement intra-européen, à condition que cette date soit antérieure au 1er octobre 1950 et que cet Accord mette sur pied un système de paiements multilatéral qui garantit au Pays débiteur de pouvoir couvrir un déficit éventuel dans l'Accord de Paiement bilatéral par un surplus quelconque, qu'il constituera vis à vis d'autres Pays membres de l'O.E.C.E.

#### $\mathbf{v}\mathbf{I}$

Le Gouvernement italien et le Gouvernement néerlandais, désireux de reprendre le transfert des revenus de capitaux (loyers, dividendes, intérêts), sont d'accord de se concerter dans un avenir rapproché pour préciser une procédure de certification qui devra permettre la reprise desdits transferts.

#### VII

Le présent Protocole de signature entrera en vigueur le même jour et aura la même validité que l'Accord de Paiement signé en date de ce jour.

Fait à Rome, le 31 mars 1950 en triple exemplaire.

Pour la République Italienne Sforza

Pour le Royaume des Pays-Bas Willem de Bylandt

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

SFORZA

# Protocole spécial entre l'Italie et les Pays-Bas

## T

Les soldes éventuels figurant dans les comptes 1950 I et 1950 II à la date d'expiration de l'Accord de Paiement, signé en date de ce jour, seront transférés à un nouveau compte à ouvrir à partir de cette date.

## II

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord d'établir dès à présent qu'à partir de la date d'expiration de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour, les paiements visés aux articles 2 et 3 dudit Accord soient réglés à travers le compte unique susvisé sur la base des ententes qui interviendront à cet égard.

## III

Dans le cas où les Parties contractantes ne pouvaient pas arriver à un nouvel accord, le compte unique visé au 1er alinéa serait utilisé seulement pour la liquidation des affaires en cours à la date de l'expiration de "Accord de Paiement. Dans ce cas le montant du solde unique portera intérêts à 3 % per annum.

# IV

Le solde éventuel qu'enregistrera le compte unique susvisé sera réglé moyennant une livraison de marchandises à effectuer par le Pays débiteur ou par des paiements en devises sur lesquelles les deux Parties se mettront d'accord.

Fait à Rome, le 31 mars 1950 en triple exemplaire.

Pour la République Italienne Sforza

Pour le Royaume des Pays-Bas Willem de Bylandt

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

## Aide:mémoire

Les délégations italienne et néerlandaise, lors de la réunion de la Commission Mixte pendant le mois de mars 1950, ont examiné les modalités d'application du Protocole du 30 juin 1948 pour la liquidation du solde figurant au compte en florins prévu par l'Accord de paiement entre l'Italie et les Pays-Bas, signé à Rome le 30 août 1946.

Les deux délégations ont convenu de commun accord d'examiner la possibilité de régler l'annuité dudit solde échue le 1er mars 1950 lors de la prochaine réunion de la Commission Mixte.

> Pour la Délégation italienne U. Grazzi

Pour la Délégation néerlandaise Oorschot

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Rome, le 31 mars 1950

Monsieur le Ministre,

Me référant aux articles 2 et 3 de l'Accord de Paiement entre l'Italie et les Pays-Bas, signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de Vous informer que la zone florin comprend les Pays-Bas, la Nouvelle-Guinée, le Surinam, l'Île de Curação et les Îles adjacentes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

WILLEM DE BYLANDT

Son Excellence

le Comte Carlo Sforza

Ministre des Affaires Etrangères Rome

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

Sforza

Rome, le 31 mars 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de Vous accuser bonne réception d'une lettre en date de ce jour, conçue comme suit:

« Me référant aux articles 2 et 3 de l'Accord de Paiement entre l'Italie et les Pays-Bas, signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de Vous informer que la zone florin comprend les Pays-Bas, la Nouvelle-Guinée, le Surinam, l'Ile de Curação et les Iles adjacentes ».

J'ai l'honneur de Vous communiquer d'avoir pris acte de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

SFORZA

Son Excellence

le Comte Willem de Bylandt Ministre des Pays-Bas Rome

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

SFORZA

# Accord de paiment entre l'Italie et l'Indonésie

Le Gouvernement Italien et le Gouvernement Indonésien, animés du desir de développer leurs échanges commerciaux sur la base de l'équilibre entre la valeur globale des exportations italiennes vers l'Indonésie d'une part et la valeur globale des exportations indonésiennes vers l'Italie d'autre part, dans le but de régler les paiements afférant aux échanges commerciaux entre l'Italie et l'Indonésie sont convenus de ce qui suit.

## Art. 1

Les paiements afférant aux échanges commerciaux entre l'Italie et l'Indonésie, prévus par l'Accord Commercial signé en date de ce jour, seront effectués en livres sterling effectives par le moyen des canaux bancaires normaux.

Les Pays contractants s'engagent à régler, conformément aux conditions prévues au présent Accord, les paiements relatifs aux achats de marchandises indiquées dans les listes prévues par l'Accord Commercial par l'octroi et par le libre transfert, selon les dispositions en vigueur dans les pays importateurs, des livres sterling nécessaires au paiement des marchandises conformément aux conditions de vente.

Seront réglés d'après les dispositions susdites:

- 1) la valeur des marchandises;
- 2) les frais accessoires aux échanges de marchandises seulement dans le cas où tels frais sont compris dans le prix des marchandises.

# Art. 2

Deux comptes d'ordre statistique seront tenus pour tous les paiements effectués et les encaissements réalisés en exécution des dispositions de l'art. 1. Un des comptes statistiques susdits sera tenu en Italie par le « Ufficio Italiano dei Cambi » et l'autre sera tenu pour l'Indonésie par la « Lembaga Alat² Pembajaran Luar Negeri ».

Aux comptes statistiques susdit seront aussi inscrits les paiements aux et les encaissements par des maisons établies dans un pays tiers pour des achats de marchandises originaires et en provenance de l'Italie, importées en Indonésie, et de marchandises originaires et en provenance de l'Indonésie, importées en Italie, indiquées dans les listes respectives prévues par l'Accord Commercial signé en date de ce jour.

Par contre ne seront pas inscrits dans les comptes susdits les paiements concernant les marchandises originaires ou en provenance de l'Indonésie, respectivement de l'Italie, en transit par l'autre des deux Pays.

#### Art. 3

Dans le but de constater la situation de la balance des échanges le « Ufficio Italiano dei Cambi » et la « Lombaga Alat² Pembajaran Luar Negeri » se transmettront le dernier jour de chaque mois une situation des enregistrements effectués dans les comptes statistiques prévus à l'article précédent.

Dans le cas où une des deux Institutions constate que les encaissements globaux de livres sterling pour les opérations visées à l'art. 1 ainsi que pour les paiements visés par le Protocole Additionnel au présent Accord, compte tenu éventuellement des contingents d'exportation et d'importation octroyés, dépassent de 300.000 livres sterling les déboursements aux mêmes titres, le Gouvernement créditeur aura le droit de suspendre l'octroi des contingents d'exportation tant que le solde n'ait pas été réglé par les achats de la part de l'autre pays.

#### Art. 4

Les Autorités compétentes s'entendront sur les modalités tecniques nécessaires pour assurer l'application du presént Accord.

# Art. 5

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er avril 1950 et est valable pour une période d'une année.

Il sera renouvelé par tacite réconduction pour une période illimitées, à moins que l'une ou l'autre des deux parties contractantes ne le dénonce avec un préavis de trois mois.

Fait à Rome, le 31 mars 1950 en triple exemplaire.

Pour la République Italienne

SFORZA

Pour la République des Etats-Unis de l'Indonésie Mohamed Roem

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

# Protocole additionnel à l'Accord de paiement entre l'Italie et l'Indonésie

Le Gouvernement Italien et le Gouvernement Indonésien, dans le but de régler le trafic des paiements courants entre l'Italie et l'Indonésie, sont convenus de ce qui suit:

# Art. 1

Les paiements courants entre l'Indonésie et l'Italic, visés à l'art. 10 ci-dessous, seront réglés en livres sterling selon les dispositions suivantes.

# Art. 2

La « Javasche Bank » ouvrira au nom du « Ufficio Italiano dei Cambi » un compte en livres sterling, au crédit duquel seront portés les montants en livres sterling effectives que le « Ufficio Italiano dei Cambi » mettra à la diposition de la « Javasche Bank » pour se constituer des fonds afin de rendre possible l'exécution des paiements prévus à l'art. 3.

# Art. 3

Au débit dudit compte seront portés les montants des ordres de paiement que le « Ufficio Italiano dei Cam bi » enverra à la « Javasche Bank » pour régler les paiements courants que des personnes morales ou phy siques résidant en Italie auront à effectuer à profit de personnes morales ou physiques résidant en Indonésie.

# Art. 4

Le « Ufficio Italiano dei Cambi » ouvrira au nom de la « Javasche Bank » un compte en livres sterling, au crédit duquel seront portés les montants en livres sterling effectives que la « Javasche Bank » mettra à la disposition du « Ufficio Italiano dei Cambi » pour se constituer des fonds afin de rendre possible l'exécution de paiements prévus à l'art. 5.

#### Art. 5

Au débit du compte prévu à l'art. 4 seront portés les montants des ordres de paiement que la « Javasche Bank » enverra au « Ufficio Italiano dei Cambi » pour régler les paiements courants que des personnes morales ou physiques résidant en Indonésie auront à effectuer à profit de personnes morales ou physiques résidant en Italia

## Art. 6.

Les autorités compétentes des deux Pays donneront, dans les limites de leur réglementation respective en matière de changes, les autorisations nécessaires pour que puissent être effectués les paiements courants visés aux articles 3 et 5 ci-dessus.

# Art. 7

Tous les ordres de paiement seront libellés en livres sterling.

Le règlement des paiements de part et d'autre sera effectué suivant les dispositions en vigueur en matière de changes dans les deux Pays.

# Art. 8

A l'échéance du présent Protocole les soldes éventuels des comptes visés aux articles 2 et 4 ci-dessus seront remboursés à la demande de l'Institution crédiditrice.

# Art. 9

Les Autorités compétentes des deux Pays s'entendront sur les modalités techniques nécessaires pour assurer l'application du présent Protocole.

# Art. 10

Comme paiements courants seront considérés les paiements afférant aux:

- a) frais de transport (maritime, fluvial, terrestre on aérien) et autres frais relatifs au trafic direct entre les deux Pays (pour autant que ces frais ne sont pas compris dans les prix d'achat des marchandises). Sous cette dénomination sont compris tous les frais de transport se rapportant au trafic direct voyageurs et marchandises;
- b) frais d'entreposage, de dédouanement, assurance-marchandises (primes et indemnités), pour autant que ces frais ne sont pas compris dans les contrats d'achat des marchandises:
  - c) commissions, courtages, frais de représentation;
- d) frais de transformation, d'usinage, de réparaion;
- e) frais encourus dans les ports italiens par des navires indonésiens respectivement dans les ports indonésiens par des navires italiens, tels que: frais et taxes portuaires, y compris les dépenses de capitaine, procisions normales de bord, frais pour les réparations ordinaires etc.; ainsi que les frais encourus dans les réports italiens et indonésiens par les avions des compagnies de navigation aérienne indonésiennes, respectivement italiennes;

- f) salaires, honoraires, remises des ouvriers;
- g) frais d'entretien et de subsistance;
- h) frais de voyage et de séjour, d'écolage, d'hospitalisation;
  - i) cachets d'artistes et de sportifs;
- j) droits et redevances de brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur, droits d'exploitation de films;
  - k) cotisations, abonnements, frais de publicité;
- l) règlements d'assurances (primes, rentes, pensions et indemnités) et de soldes de réassurances;
  - m) bénéfices d'exploitation;
- n) dépenses et recettes de services publics (impôts, :mendes, etc.);
  - o) entretien des postes diplomatiques et consulaires;
- p) règlement périodique des Administrations des postes, télégraphes, téléphones et des entreprises publiques de transport;
- q) frais et bénéfices résultant du commerce de transit;
- r) participations des succursales aux frais de gestion du siège central;
- s) frêts maritimes dûs à des navires battant pavillons indonésien ou italien pour des transports entre l'Italie ou l'Indonésie et un Pays tiers, pourvu que lesdits frêts soient à la charge de l'exportateur ou de l'importateur de l'un des deux Pays et que l'armateur et l'affrêteur intéressés se soient mis d'accordo d'un paiement en livres sterling:
- t) passages maritimes dûs à des navires indonésiens ou italiens pour des transports entre l'Italie ou l'Indonésie et un Pays tiers, dans les cas où tels passages doivent être réglés en livres sterling;
- u) frêts et passages aériens, ainsi que frais de transport et passages par route pour des transports entre l'Italie ou l'Indonésie et un Pays tiers, pourvu que les frais susdit soient soutenus dans l'intérêt de l'un des deux Pays et effectués par des moyens de transport indonésiens ou italiens et que les parties intéressées se soient mises d'accord d'un paiement en livres sterling.

# Art, 11

Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er avril 1950 et aura la même validité que l'Accord de Paiement, signé en date de ce jour.

Fait à Rome, en triple exemplaire, le 31 mars 1950.

Pour la République Italienne

SFORZA

Pour la République des Etats-Unis de l'Indonésie Mohamed Roem

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

SFORZA

#### Protocole

Les Gouvernements de l'Indonésie et des Pays-Bas d'une part, et le Gouvernement d'Italie d'autre part, sont convenus de ce qui suit:

- 1. Dans le cas où entre l'Italie et l'Indonésie il s'avère qu'il existe un surplus en livres sterling au profit de l'Indonésie et si en même temps entre l'Italie et les Pays-Bas on constate un déficit à la charge des Pays-Bas, les Gouvernements italien, néerlandais et indonésien pourront se mettre d'accord sur un transfert de la totalité ou d'une partie du surplus indonésien aux Pays-Bas, pour permettre à ceux-ci de combler le déficit mentionné.
- 2. Le « Ufficio Italiano dei Cambi » d'une part, et « De Javasche Bank » et « De Nederlandsche Bank » d'autre part, s'entendront sur les modalités techniques du transfert visé au paragraphe 1 ci-dessus.

Fait à Rome, le 31 mars 1950 en triple exemplaire.

Pour la République Italienne

SFORZA

Pour le Royaume des Pays-Bas Willem de Bylandt

Pour la République des Etats-Unis de l'Indonésie Mohamed Roem

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

SFORZA

GIOLITTI GIUSEPPE, direttore

SANTI RAFFAELE, gerente

PREZZO L. 100 —